

Working together, America has done well.

皆で力を合わせ、アメリカはよい成果を出してきました。

to work together, 皆で力を合わせる、協力する

慣用表現 「働く、仕事をする」は、to work のより狭い意味で、コアの意味は「取り組む」という意味です。to work together はセットでよく使われ、「一緒に取り組む 協力する、力を合わせる」のような意味になります。

to do well よい成果を出す

慣用表現 「よい成果を出す」「経済的に豊かになる」「健康でいる」と非常に広く理解できます。コアの意味は「よくやる」という意味で、あとはコンテキスト次第です。ここでは、経済、社会などの広い分野にわたり、クリントン大統領の任期中のアメリカの実績を語っているようですから、「よい成果を出してきた」としていいます。

Our economy is breaking records, with more than 22 million new jobs, the lowest unemployment in 30 years, the highest home ownership ever, the longest expansion in history.

経済は、いろいろな記録を塗り替えています。2200 万の新規雇用が創出され、失業率は30年来、最低の数字です。持ち家率は過去最高で、経済拡張としては史上最長です。

to break records 記録を塗り替える

慣用表現 決まった言い方で、「記録を破る」わけですから、「記録を塗り替える」「記録を更新する」などの意味で使われます。

Our economy is breaking records, withによって成果を出してきました

ロジック 文としては in history までで一文です。「経済はいろいろな記録を塗り替えています。」とメインポイントを立てて、「具体的にどのような成果によって記録を更新しているのか」を with でつないで4つの事象を挙げて後ろからサポートする構造になっています。文が長くなっても、「まずメインポイント。それから具体的な例をいくつか挙げてくれている」というのが見えると聞き取り自体もやりやすくなりますね。

パターン構文 この with の使い方は、英語としては非常に自然でよく使われるのですが、なかなかピンとこないかもしれませぬね。with のコアの意味は「同時に存在している、ともに存在している」という感覚です。したがって、ここでは直訳的には、「記録を破っている」という現象がまず言われて、それと同時に存在している状況が with でつないで羅列されているだけなわけです。「with 以降の具体的な状況があって、したがって同時に「記録を破っている」という状況が存在する」といった感覚なのでしょう。with を使ったこの文のかたちは、上述のように、最初(文の結論部分)に言った現象を、with 以降で具体的な情報を挙げて詳しく説明するという話の流れで使われることが非常に多いのです。

Our company is growing very rapidly with two new offices opening up every six months.
(私たちの会社は、新しい事務所が半年毎に2件オープンするといったペースで、非常に急速に成長しているんです)

the lowest --- in 30 years/ the highest --- ever 30 年来最低の ~ /過去最高の ~

パターン表現 非常に良く使われる表現のかたちですから、しっかり慣れておきましょう。
the highest (lowest) 名詞 in --- years --年間で最高(最低)の ~
the highest (lowest) 名詞 ever ever (時の制限なく)...で最高(最低)の ~
過去最高(最低)の ~

Our families and communities are stronger. 35 million Americans have used the family leave law. Eight million have moved off welfare. Crime is at a 25 year low.

また、家族やコミュニティーも強化されました。3500 万人のアメリカ人が家族休暇法を利用しました。800 万人の人が、生活保護から自活しました。犯罪も過去25年で最低の数字に下がりました。

Our families and ~ at a 25 year low

ロジック

「家族やコミュニティーの絆が強まった」と (サポートの中の)メインポイントをまず立てて、それを3つの具体例を挙げてサポートしています。Our families and communities are stronger. のところで、Economy のことから別の分野について話が移ったことをしっかりと押さえる感覚、そして、続くであろうサポートを楽しみに待つ感覚で聞きましょう。

the family leave law 家族休暇法

慣用表現

1993年にクリントン大統領が署名して法律となった通称「家族休暇法」。正式名称は、Family and Medical Leave Act (家族医療休暇法)。従業員に対して、年に120日の無給休暇を保証することを企業に義務付けたものです。

to move off welfare 生活保護から離れる

慣用表現

off は「はずれる」、「離れる」といったニュアンスの前置詞ですから、直訳的には「生活保護からはずれ去る」といった感じになります。

...year low ~ 年来の最低値

慣用表現

...year low / ...year high でよく使われます。「...年来の最も低いレベル / 高いレベル」「...年ぶりの最低値 / 最高値」の意味になります。

上述の「the highest (lowest) 名詞 in --- years」の表現方法のパリエーションとしてセットで馴染んでおきましょう。

Crime is at a 25 year low. (過去25年で最低)
= We are having the lowest crime rate in 25 years.

Crime is at a record low. (過去最低)
= We are having the lowest crime rate ever.